

# PROGRAMME

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

REVUE THÉÂTRE – VOLUME 50, NUMÉRO 4  
SAISON 1998-1999

théâtre  
du rideau  
vert



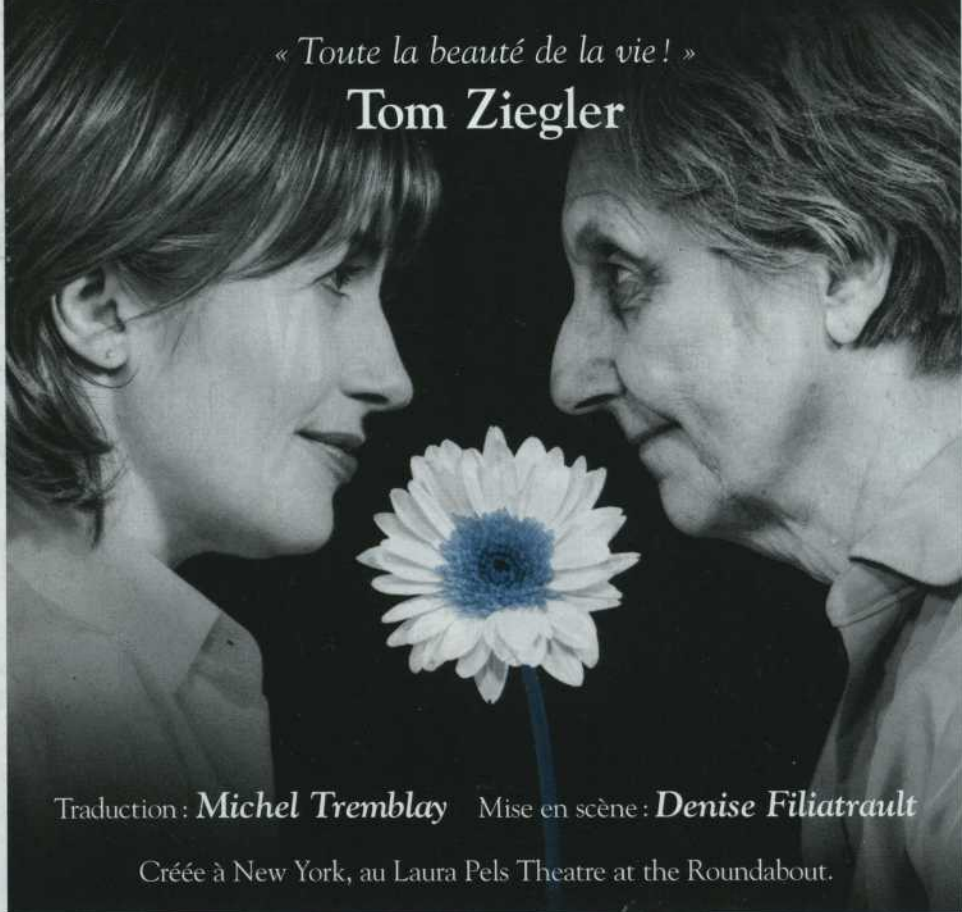
présente en  
collaboration avec

LE DEVOIR

## GRACE ET GLORIA

« Toute la beauté de la vie! »

Tom Ziegler



Traduction : *Michel Tremblay* Mise en scène : *Denise Filiatrault*

Créée à New York, au Laura Pels Theatre at the Roundabout.



# Place Ville Marie



McGILL &  
BONAVENTURE



Stationnez pour 2 \$ seulement  
avec tous achats à Place Ville Marie  
après 17 h le samedi  
et tout le weekend.

Information: (514) 861-8181

# PROGRAMME

vol. 1 n°. 4, janvier 1999

DIRECTEUR ARTISTIQUE  
Steve Ross

REDACTRICE EN CHEF  
Michele Pekovich

JOURNALISTES  
Matthew Hays  
Aurèle Parisien  
Philip Szporer  
Richard Turp

RÉVISEURE-CORRECTRICE  
Hélène Pâquet

TRADUCTION  
Jean Prevost

DIRECTRICE DES VENTES  
Diana Fralich

CONSEILLERS PUBLICITAIRES  
Philippe Campeau  
France Mercille  
Deborah Rankin  
Diana Smigielski

IMPRESSION  
Quebecor

PROGRAMME INC.  
3680, rue Jeanne-Mance  
Bureau 315  
Montréal, QC H2X 2K5

Tel. : 514-286-3883  
Fax : 514-286-4217

Tous droits réservés  
ISSN 1481-4358 (Ed. française)  
ISSN 1481-4366 (Ed. anglaise)  
Dépôt légal

Bibliothèque nationale du Québec, 1998  
Bibliothèque du Canada, 1998

## 4 DANSE

Un coup d'œil sur les prochains spectacles de Louise Bédard et de La La Human Steps.



photo : Jean-Guy Thibodeau

## 7 THÉÂTRE

La Soirée des Masques : le gala annuel de remise des prix de la communauté théâtrale québécoise.



photo : Alain Ojeda

## 9 MUSIQUE ET OPÉRA

Richard Turp nous invite à découvrir la musique ancienne de l'Ensemble Arion et le chef-d'oeuvre de Bizet, *Carmen*.

## 11 CINÉMA

17<sup>e</sup> édition des Rendez-vous du cinéma québécois.

## 13 CALENDRIER DES ARTS

## 18 LES BONNES TABLES

LUGRANO  
R I S T O R A N T E • B A R R A V I N O



775, Mont-Royal East  
(514) 524-5470



# EXAUCÉ

La réalisation des vœux est à l'ordre du jour, alors que les amateurs de La La La Human Steps attendent avidement la dernière prestation pour dix danseurs et trois musiciens du directeur artistique et chorégraphe Édouard Lock. *Exaucé*, qui prend l'affiche au début du mois prochain à la Place des arts, est un événement à voir absolument. D'autant plus que suite à sa prestation chez nous, la compagnie d'Édouard Lock amorcera une tournée mondiale de trois ans. Rappelons que la précédente production de Lock, intitulée 2, avait été vue par plus de 130 000 spectateurs dans 58 villes et 14 pays.

Lock et sa compagnie ont récemment passé six semaines à Saitama, au Japon, à titre d'artistes en résidence. Dans le cadre de ce séjour, ils ont présenté *Exaucé* en première mondiale au Saitama Arts Theatre. Les critiques ont été dithyrambiques : «Une réalisation exceptionnelle. Le rythme est frénétique et ne ralentit jamais», pouvait-on lire dans *The Japan Times*. «Cette œuvre sera sans doute reconnue comme le traitement post-moderne de la pointe et de sa place dans le développement de la danse», poursuivait le grand quotidien nippon.

Pour *Exaucé*, Lock a réuni une distribution relativement nouvelle. Aux côtés de ses danseurs habitués Rick Gavin Tjia et la transcendante Louise Lecavalier, on retrouvera quelques danseuses ayant déjà fait partie des Grands Ballets Canadiens, telles Yvonne Cutaran, Amy Brogan et Naomi Stikeman. Celles-ci sont passées à la compagnie de Lock après qu'il eut créé à leur intention, il y a quelques années, *Étude*, une chorégraphie qui allait lancer les Grands Ballets vers une nouvelle direction. Lock avait réussi à libérer un torrent d'émotions et d'audace qu'on n'avait jamais vu aux Grands Ballets Canadiens auparavant. Quant aux danseuses, elles révélèrent la chorégraphie de Lock sous un superbe jour. Pendant les mois qui suivirent la présentation de cette *Étude*, bien des gens se demandaient encore s'ils avaient aimé ou non. D'aucuns prétendront que cette réaction est la meilleure, quelle que soit l'œuvre. Espérons qu'*Exaucé* sera à la hauteur... de leurs souhaits !

*Exaucé, du 4 au 13 février au Théâtre Maisonneuve de la Place des Arts.*

— Philip Szporer est journaliste et critique de danse, notamment, sur les ondes de CBC Radio.



photo : Angelo Bassetti

# Louise Bédard

La feuille de route de la danseuse et chorégraphe montréalaise Louise Bédard est des plus impressionnantes. L'artiste se consacre en effet à la danse contemporaine depuis 20 ans. Elle a d'abord été danseuse ; très en demande, ses performances sans pareil ont fait la joie de plusieurs des plus importants chorégraphes montréalais. En 1990, Louise Bédard forme sa propre compagnie, ce qui lui permet d'explorer ses paysages personnels, à grand contenu dramatique. Du même coup, elle offre à son auditoire le privilège de pénétrer dans ses œuvres. Sombres et souvent intenses, sans jamais être autobiographiques, ses créations, conçues pour un ou plusieurs danseurs, ont été maintes fois primées. La chorégraphe a d'abord reçu l'un des prix du prestigieux Concours international de chorégraphie Bagnolet, en 1996. Puis, l'année suivante, elle a remporté le prix Chalmers, pour sa contribution exceptionnelle à la danse.

En fin de compte, c'est la poésie créative de Bédard qui impressionne les spectateurs. On retrouve dans son œuvre une atmosphère fragile et changeante, dans laquelle les perceptions évoluent rapidement, de façon presque indiscernable. Le résultat du travail de création de Bédard est souvent intense. Dans sa nouvelle chorégraphie, *Urbania Box je n'imagine rien*, la chorégraphe est accompagnée de six danseurs de haut calibre. Marc Boivin, Christine Charles, Jacqueline Lemieux, AnneBruce Falconer, Luc Ouellette et Guy Trifiro figurent en effet parmi les meilleurs danseurs de Montréal. Bédard, en créant un monde qui est le sien, leur permet du même coup d'y vivre.

*Urbania Box je n'imagine rien, du 20 au 30 janvier à l'Agora de la Danse*



**BIRGER  
CHRISTENSEN**

L'UNE DE CES CRÉATIONS  
SAURA ASSURÉMENT RENDRE  
VOTRE HIVER PLUS DOUX...

**HOLT RENFREW**

FONDÉ À QUÉBEC EN 1837

RUE SHERBROOKE, ANGLE DE LA MONTAGNE, (514) 842-5111



# LES MASQUES

**S**i les producteurs de théâtre s'inquiètent de remplir leurs salles, Jean-Léon Rondeau, directeur général de l'Académie du Théâtre du Québec, travaille à bien plus grande échelle. En effet, l'Académie de Rondeau organise la Soirée des Masques, le gala annuel de remise des prix de la communauté théâtrale québécoise.

Pour la cinquième année, cette célébration sera présentée au Monument-National. Le tout aura lieu le 7 février prochain et récompensera les productions de la saison 1997-1998. Remplir l'élégant petit théâtre du boulevard Saint-Laurent ne sera pas un problème : il sera même impossible d'y mettre tous les comédiens, metteurs en scène, dramaturges et autres professionnels du théâtre qui voudraient y assister. Heureusement, la soirée est également télédiffusée en direct sur les ondes de la SRC.

## t h é â t r e

AURÈLE PARISIEN

La préoccupation de Rondeau, lors de cette soirée, tient davantage au fait que, selon ses propres termes, «il y a beaucoup de salons à remplir».

L'Académie a été fondée il y a six ans par le Conseil québécois du théâtre. Elle a pour mission de permettre aux artistes de théâtre québécois d'être reconnus par leurs pairs, mais aussi de «promouvoir et développer le théâtre québécois». Selon Rondeau, cela signifiait qu'«il fallait avoir tribune à la télévision».

Pour maintenir et même augmenter les cotes d'écoute de 500 000 téléspectateurs enregistrés les années précédentes, la Soirée des Masques doit obligatoirement offrir un spectacle de qualité. Heureusement, l'Académie n'a pas à aller bien loin pour trouver des artistes de talent. Les galas précédents ont été réalisés, écrits et animés par le nec-plus-ultra du théâtre québécois ; ils ont présenté des extraits d'importantes productions et des hommages à quelques géants de l'histoire culturelle québécoise tels Marcel Dubé ou Les Compagnons de Saint-Laurent.

On se souvient entre autres des premières Soirées des Masques, mises en scène par René-Richard Cyr et animées par Benoît Brière et Martin Drainville. On y a présenté en direct des extraits du spectacle «underground» à succès *Cabaret Neiges Noires*, de la comédie musicale *Demain matin Montréal m'attend*, de Michel Tremblay, et une performance du Théâtre sans Fil. L'un des points culminants du gala de l'an dernier a été un numéro hilarant mettant en vedette Alexis Martin, dans le sketch *Une journée dans la vie du comédien québécois*.

Cette année, la Soirée des Masques est écrite par François Archambault, gagnant du prix du Gouverneur général pour le théâtre français en 1998, en collaboration avec le génial auteur, comédien et metteur en scène Alexis Martin. La mise en scène est signée Dominique Champagne,

# la Gaudriole

FINE CUISINE MÉTISSÉE

*"...des fourneaux  
entre bonnes mains."*

Françoise Kayler, *La Presse*

*"Ce beau restaurant  
vous fera du bien."*

Robert Beauchemin, *Voix*

825, rue Laurier Est,  
Montréal  
Téléphone : 276-1580

Internet :  
<http://www.total.net/~emve>

créateur de *Cabaret Neiges Noires* et de *Lolita*. Les animateurs seront les comédiens Luc Guérin et Marcel Lebœuf, qui ont tous deux remporté un vif succès l'an dernier.

Les finalistes en nomination pour les 22 trophées Masques, choisis parmi 119 productions, de même que les récipiendaires de l'Hommage spécial et la liste des numéros spéciaux qui seront présentés lors de cette soirée sont gardés secrets jusqu'à la conférence de presse du 18 janvier prochain. Les trophées pour les meilleures réalisations sont accordés dans six catégories : théâtre jeunesse, théâtre de langue anglaise, théâtre à but lucratif et meilleure production théâtrale sans but lucratif à Montréal, à Québec, et en région.

Les finalistes et les gagnants dans toutes les catégories pour les prix individuels sont choisis selon un système complexe de points, attribués aux artistes de toutes les productions inscrites par les différents collèges électoraux des professionnels du théâtre. Des jurys indépendants déterminent les gagnants de trois prix spéciaux : Meilleure production hors Québec, Révélation de l'année, et Hommage spécial. Enfin, le Prix du public Loto-Québec est déterminé après compilation, selon une formule mathématique spéciale, du nombre de billets vendus par rapport à la capacité de chaque théâtre.

«Evidemment, pour un artiste comme Robert Lepage, un Masque ne change pas grand chose», admet Rondeau. «Mais il a été touché quand il a gagné puisque cela lui montrait qu'on l'acceptait. Par contre, pour une compagnie comme le Théâtre les gens d'en bas, qui a gagné trois Masques, il y a des retombées importantes». Le plus merveilleux, toujours selon Rondeau, c'est l'atmosphère des Soirées. «Il y règne une atmosphère chaleureuse, qui se fait à cause des gens qui sont là. L'équipe du *Bye Bye*, quand ils ont vu ça, ils ont dit : «Ces gens sont fous — c'est ce qu'il nous faudrait.» Ils voyaient que c'était le party !»

**La Soirée des Masques, le 7 février à 20h à la télévision de Radio-Canada**

— Aurèle Parisien est critique de théâtre.

Il collabore aussi au *Canadian Theatre Review* et est éditeur aux *McGill-Queen's University Press*.



# ARION

Ensemble de musique ancienne aux instruments d'époque

**À** Montréal, le monde de la musique ancienne est peuplé de merveilleux interprètes, dont l'admirable Ensemble Arion. Les quatre musiciens qui l'ont fondé en font toujours partie : la flûtiste Claire Guimond, la violoniste Chantal Rémillard, la violoncelliste Betsy MacMillan et le claveciniste Hank Knox. Ils ont su développer l'intérêt du public pour la musique ancienne et se sont taillé une place enviable dans le cœur des amateurs de ce genre musical.

Fondé en 1981, l'Ensemble Arion puise dans le vaste répertoire de la musique de chambre des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, qu'il défend sur des instruments d'époque. L'un des éléments clés du succès d'Arion réside certes le talent de ses membres, mais aussi

dans sa recherche constante de la qualité, alliée à un souci d'originalité dans le respect de la tradition. L'Ensemble Arion propose cinq concerts par saison, chacun présenté à trois reprises. Les deux premières prestations ont lieu à la Salle Redpath, et l'Ensemble déménage ensuite au Centre canadien d'architecture pour le dernier concert. Il n'est donc pas surprenant de constater qu'un nombre croissant de mélomanes assistent non seulement à leurs concerts, mais s'intéressent à la musique ancienne et à la musique baroque en particulier.

Les exemples concrets illustrant la notoriété grandissante de l'Ensemble Arion ne manquent pas. L'Ensemble compte à son actif une dizaine d'enregistrements, participe

chaque année à de nombreuses captations radiophoniques et entreprend de fréquentes tournées nationales et internationales. De plus, l'un de ses spectacles de la récente saison, le *Concert Leclair*, a remporté le prix Opus 1998 du Concert de l'année pour un ensemble de musique ancienne au gala des Prix Opus du Conseil québécois de la musique, en novembre dernier.

La programmation de l'Ensemble inclut également, chaque saison, des prestations d'artistes de renommée internationale. Parmi les virtuoses étrangers que nous pourrions applaudir avec Arion cette année, soulignons la visite attendue du chef Hervé Niquet et de la violoniste Monica Huggett.

Ce mois-ci, l'artiste invité est nul autre que le célèbre contre-ténor canadien Daniel Taylor. Le chanteur a fait récemment des débuts remarquables à l'Opéra de Rome et au *Metropolitan Opera*, de New York. Il sera avec l'Ensemble Arion les 5, 6 et 7 février. Ce concert comportera quelques-uns des plus beaux airs de l'école anglaise du XVII<sup>e</sup> siècle. Daniel Taylor et huit musiciens invités nous transporteront dans le monde merveilleux de William Byrd, de John Dowland et de Henry Purcell. C'est un monde musical et un ensemble à découvrir !

**Songs and Ayres,**  
*Salle Redpath / CCA*  
5, 6 et 7 février

— Richard Turp, journaliste et  
personnalité du monde de la radio.

# CARMEN

## LE FEU DE LA PASSION



photos : John Opere

À l'Opéra de Montréal, la nouvelle année débute avec une production du chef-d'œuvre lyrique et dramatique de Georges Bizet, *Carmen*. On sait que l'OdM a présenté l'œuvre il y a trois ans à peine, mais, comme on le sait, l'œuvre de Bizet est parmi les préférées du public. Les dirigeants de maisons d'opéra savent qu'ils pourront afficher complet pour presque chaque représentation de *Carmen*, ce qui explique la double popularité de l'œuvre !

La production offerte par l'OdM nous vient du *Utah Opera*. L'Orchestre symphonique de Montréal est sous la direction du chef Louis Salemno ; la mise en scène a été confiée à Nathalie Deschamps, une « ancienne » de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. La distribution est cosmopolite : elle comprend entre autres une *Carmen* grecque, Angelika Papadjiakou, et un *Don José* américain, Vinson Cole.

Le ténor n'en est pas à sa première visite chez nous : il a déjà chanté le rôle d'Alfredo dans une production de *La Traviata* de l'Opéra de Montréal.

**Carmen**  
*Salle Wilfrid-Pelletier*  
6, 8, 11, 13, 17, et 20 février

# LE DEVOIR

*et le théâtre*  
*une association incontournable...*

Félicitations pour vos *50 ans*  
à célébrer le théâtre

*Le Devoir*

*50 ans*

*Nous remercions  
pour leur généreuse contribution  
à notre soirée bénéfique  
de l'an dernier...*

GASTRONOMIE  
ITALIENNE



RESTAURANT

**L'altro**

205, Viger Ouest, Montréal (Qc) H2Z 1L7 Tél.: (514) 393-3456 • Fax: (514) 861-8294



6095, boul. Gouin O., Montréal (Québec) H4J 1E7 (514) 331-0550 • 940, boul. St-Jean, Pointe-Claire (Québec) H9R 5N8 (514) 697-2622  
4825, rue Sherbrooke O., Westmount (Québec) H3Z 1G6 (514) 932-3511 • 237, avenue Laurier O., Montréal (Québec) H2T 2N9 (514) 490-0235

**Charton  
Hobbs**

*L'ambassadeur des grandes marques*

*vous propose un nouveau produit de la maison californienne*

FETZER: ZINFANDEL HOME RANCH +234617 13.95\$

FLEURISTE

**Raymond Thérien**



257, avenue Laurier Ouest, Montréal H2V 2K1  
T.: 272.6395 F.: 272.7407

## Belle reprise !



Photo : Gary Dubois

**N**ous reprenons *Grace et Gloria* le grand succès de la saison dernière. Cette pièce, nous l'avons vue comme une quête, une quête d'espoir.

Mordre à pleines dents dans la vie, n'en retenir que la beauté, mais toute la beauté, voilà le message de Tom Ziegler superbement traduit par Michel Tremblay et finement animé par Denise Filiatrault avec le talent et toute la générosité - ce qu'exige le métier d'acteur - de Viola Léger et Linda Sorgini.

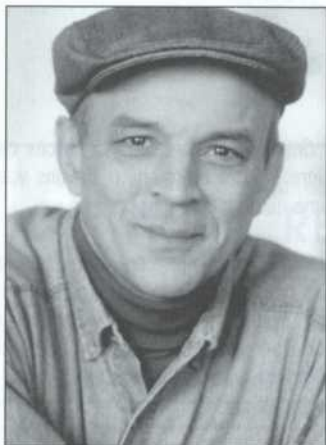
Cette reprise c'est notre façon de vous souhaiter une fin de siècle plus humaine, d'une humanité plus neuve ou plus voulue. C'est à cela aussi que doit servir le théâtre.

La présidente fondatrice,  
**Mercedes Palomino**

N.B. :

Le Théâtre du Rideau Vert avec la complicité du Centre des arts Saidye Bronfman jouera *Grace et Gloria* (*Grace and Gloria*) dans sa version originale, donc en anglais du 5 au 24 octobre prochain au Centre des arts Saidye Bronfman à Montréal avec Viola Léger et Linda Sorgini. Et pendant tout l'automne 1999, *Grace et Gloria* sera offerte en français et en anglais d'un bout à l'autre du pays. Notre 50<sup>e</sup> anniversaire oblige !

## L'auteur de *Grace et Gloria*



Tom Ziegler est américain. Il est l'auteur d'une dizaine de pièces de théâtre dont *Small Sacrifices*, *Glory Bound*, *Home Games*, *The Last Resort*, *The Body Shop*, *Weeds* et *Step Child*, sa dernière pièce, qui fut jouée pour la première fois en mai 1998 à Richmond. *Grace et Gloria* a été créée la saison dernière à New York au Laura Pels Theatre et fut considérée « la meilleure pièce de l'année Off-Broadway ». Monsieur Ziegler travaille actuellement à l'adaptation cinématographique de sa pièce.

Tom Ziegler a fait de nombreuses adaptations dont *Six personnages en quête d'auteur* de Luigi Pirandello. Il est aussi l'auteur du livret de la

comédie musicale *Les Amants de Vérone* (*The Lovers of Verona*).

Tom Ziegler aime à rappeler qu'il vit simplement, en Virginie, dans la Vallée de Shenandoah, avec sa femme et son jeune fils et qu'il enseigne l'écriture théâtrale aux universités de Washington et de Lexington.

Comédie qui va droit au cœur, *Grace et Gloria* raconte l'histoire d'une rencontre émouvante, pathétique et bouleversante. C'est l'histoire d'une influence mutuelle. Une magnifique leçon de vie.



**La société d'affichage Omni  
vous souhaite une  
bonne soirée.**

**Omni**

## Une traduction de Michel Tremblay



Photo - Grégoire Photo

Figure dominante du théâtre québécois depuis la fin des années 1960 alors qu'il créait avec André Brassard *Les Belles-Sœurs*, ici même sur la scène du Théâtre du Rideau Vert, Michel Tremblay s'est non seulement imposé comme romancier et scénariste, mais aussi comme adaptateur et traducteur d'auteurs étrangers comme Aristophane, Paul Zindel, Tennessee Williams, Dario Fo, Tchekhov, Gogol, Albee, MacNally et aujourd'hui Tom Ziegler. L'œuvre de Tremblay

comprend une vingtaine de pièces de théâtre, trois comédies musicales, onze romans, trois recueils de nouvelles, sept scénarios de films et quatorze adaptations ou traductions de même que les paroles d'une dizaine de chansons.

La nouvelle création de Michel Tremblay, *Encore une fois, si vous le permettez* a ouvert la saison du cinquantième anniversaire du Théâtre du Rideau Vert, histoire de marquer les trente ans de vie théâtrale et professionnelle de l'un des auteurs les plus marquants de notre temps.

L'écran TVA :



Théâtre.  
de nos vies

TVA

Où allez manger avant ou après le spectacle ?

# Le Persil Fou du théâtre



Grillades, cuisine française internationale et pâtes fraîches.

Pour bien manger avant et après le théâtre de 17h30 à 23h.

**SPECIAL** (3 services) à partir de 12,95\$ du dim. au ven. **MIDI**: 11h30 à 14h. (6 à 11\$)

Tables d'hôte à partir de 13,90\$

R.S.V.P.: 284-3130 4669, rue St-Denis, Mtl.

...de très belles critiques...

GARRE  
TRUFFÈ

à deux pas du Rideau Vert.

*Une cuisine inventive, une ambiance chaleureuse,  
un rendez-vous avant ou après le théâtre.*

4627, rue Saint-Denis - RSVP au (514) 350-1018

## Une mise en scène de Denise Filiatrault



Photo : Monic Richard

« Les très beaux personnages de femmes sont tellement rares dans le théâtre contemporain que lorsqu'on en trouve deux comme dans *Grace et Gloria*, on se réjouit, on se frotte les mains en se disant que ce sera une véritable joie de diriger deux excellentes actrices dans ces deux beaux rôles.

C'est ce qui s'est produit avec le spectacle que vous allez voir. Diriger Viola et Linda c'est déjà formidable ; le faire dans une pièce comme *Grace et Gloria*, c'est un bonheur de tous les instants. »

D.F.

Comédienne, metteuse en scène, écrivaine et maintenant cinéaste, Denise Filiatrault a travaillé dans tous les domaines du spectacle. À la télévision, elle a participé à une centaine d'émissions. Au cinéma, elle a tourné avec de nombreux réalisateurs dont Gilles Carle, André Brassard, Gordon Sheppard, Claude Fournier, Denys Arcand et Claude Sautet. Elle vient de réaliser son premier long métrage *C't'à ton tour Laura Cadieux*, d'après le roman de Michel Tremblay.

*Grace et Gloria* est la trente-cinquième mise en scène de Denise Filiatrault au théâtre et sa septième au Théâtre du Rideau Vert depuis *Les Fridolinades* de Gratien Gélinas. Denise Filiatrault a signé pour le Rideau Vert quelques traductions et adaptations et a joué à quelques reprises sur notre scène notamment dans la création d'Antonine Maillet, *La Veuve enragée*, et dans celle de Michel Tremblay, *Les Belles-Sœurs*, où elle a créé le rôle de Rose Ouimet.

# RENAUD-BRAY

Livres - Musique - Jeux - Vidéo - Papeterie

Là où la culture

se livre...



sad@renaud-bray.com

Site internet : [www.renaud-bray.com](http://www.renaud-bray.com)



## Viola Léger

Après avoir été enseignante pendant plusieurs années, Viola Léger croise le fer avec la carrière de comédienne. Depuis 27 ans, elle est *La Sagouine* d'Antonine Maillet dont elle a donné plus de mille représentations de Moncton à Paris, en passant par Monaco, Bruxelles, Montréal, Toronto et Boston notamment.

En plus de *La Sagouine*, Viola Léger a joué dans quelque vingt-cinq productions théâtrales, tant en français qu'en anglais, des œuvres d'Antonine Maillet, Michel Tremblay, Tennessee Williams, Garcia Lorca, Anne Legault, Michel Garneau, etc... Elle a aussi fait du cinéma et de la télévision.

Depuis quelques années, l'été venu, on retrouve Viola Léger ancrée au Pays de La Sagouine à Bouctouche pour le grand bonheur des visiteurs.



## Linda Sorgini

Très présente sur les scènes théâtrales, Linda Sorgini s'est retrouvée au cœur d'une quarantaine de productions dont celle du *Malade imaginaire* de Molière présentée sur notre scène récemment. Elle fut de *La Serva amorosa* au Théâtre du Nouveau Monde et de *Lips Together, Teeth Apart* au Centre des arts Saidye Bronfman.

Au cinéma et à la télévision, elle joua dans une vingtaine d'œuvres marquantes au cours des dernières années. Son dernier film fut *Le cœur au poing* de Charles Binamé.

théâtre  
du rideau  
vert



décembre 1998 / janvier 1999

# GRACE ET GLORIA

**Tom Ziegler**

traduction

**Michel Tremblay**

mise en scène

**Denise Filiatrault**

assistance à la mise en scène et régie

**Carole Caouette**

Grace

**Viola Léger**

Gloria

**Linda Sorgini**

Décor **Guy Neveu**

Costumes **Anne Duceppe**

Éclairages **Michel Beaulieu**

Conception sonore **Larsen Lupin**

Accessoires **Jean-Marie Guay**

— Il y aura un entracte de vingt minutes. —

SPECTACLE PRÉSENTÉ EN COLLABORATION AVEC

**LE DEVOIR**

LA SEMAINE DU 10 AU 19 DÉCEMBRE EST COMMANDITÉE PAR

  
**TELEGLOBE**

*Cette pièce a été créée à New York, au Laura Pels Theatre at the Roundabout.*

#### ÉQUIPE DE PRODUCTION

Directrice de production **Anne Plamondon**  
Directeur technique **Louis Sarraillon**

#### COSTUMES

Direction **Anne Duceppe**  
Assistant **Daniel Fortin**

Maquillages **François Cyr**

Accessoires **Atelier Jean-Marie Guay**  
Direction **Jean-Marie Guay**  
Assistants **René Brisebois, Martin Fontaine,  
Mario Payeur**

Construction et peinture du décor **Productions  
Yves Nicol inc.  
Martin Roberge  
Jean Dufresne**

Supervision de la construction  
Supervision de la peinture

#### ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef éclairagiste **Louis Sarraillon**  
Machiniste **Claude Basseti**  
Sonorisateur **Stéphane Pelletier**  
Habilleuse **Rolande Méryneau**

#### PUBLICITÉ

Conception graphique **Publicis.BCP**  
Photographe de production **Pierre Desjardins**  
Photographe de l'affiche **Yannick Déry**  
Imprimeurs **Accent Impression inc.  
Larichelière Design et Communications inc.**

#### PROGRAMME DE SOIRÉE

Graphisme et impression, courtoisie de **PROGRAMME**  
Relations de presse **Des Bonnes Nouvelles  
- Daniel Matte**

Nous remercions pour leur aimable collaboration  
madame Cynthia Shaw et monsieur Vincent Roussel  
du Groupe Razon

théâtre  
du rideau  
vert



Appareils d'écoute disponibles sur réservation aux guichets du théâtre.

## Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

**Vézina, Dufault inc.** **Vézina, Dufault et associés inc.**  
Assurances générales Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6  
Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221

# Toc, toc, toc.

D'entrée de jeu, nous désirons saluer la troupe du théâtre du Rideau vert.

Raymond Chabot Grant Thornton

LA FORCE DU CONSEIL

Membre du réseau Grant Thornton International

Pour les fêtes, offrez du bonheur théâtral!

Du 26 janvier au 20 février 1999

Hamlet

HAMLET  
SHAKESPEARE

TRADUCTION : ANTONINE MAILLET  
MISE EN SCÈNE : GUILLERMO DE ANDREA

  
BANQUE  
LAURENTIENNE

**EMMANUEL BILODEAU, LOUISE MARLEAU, JACQUES GODIN, JEAN BESRÉ,  
CATHERINE SÉNART, AUBERT PALLASCIO, BENOIT GOUIN, BERNARD MENÉY,  
JEAN DALMAIN, GILBERT TURP, CÉDRIC NOËL, PASCAL CONTAMINE, PIERRE GENDRON, MARCEL POMERLO,  
JULES PHILIP, CHARLES PRÉFONTAINE, FRANÇOIS LONGPRÉ, SÉBASTIEN RICARD, GENEVIÈVE COCKE.**

ASSISTANCE À  
LA MISE EN SCÈNE : ROXANNE HENRY  
DÉCORS : DANIELÈ LÉVESQUE  
COSTUMES : FRANÇOIS BARBEAU  
ÉCLAIRAGES : MICHEL BEAULIEU  
MUSIQUE : MICHEL SMITH  
ACCESSOIRES : JEAN-MARIE GUAY  
MAÎTRE D'ARMES : HUY PHONG DDAN

théâtre  
du rideau  
vert



Reservations  
(514) 844-1793  
Groupes  
(514) 844-1794

**ABONNEZ-VOUS AUX  
QUATRE PROCHAINS SPECTACLES**

**Mini-abonnement**

**Hamlet**

de **Shakespeare**

TRADUCTION : ANTONINE MAILLET  
MISE EN SCÈNE : GUILLERMO DE ANDREA  
(26 janvier au 20 février)

**Le Vrai Monde ?**

de **Michel Tremblay**

MISE EN SCÈNE : MARTINE BEAULNE  
(9 mars au 3 avril)

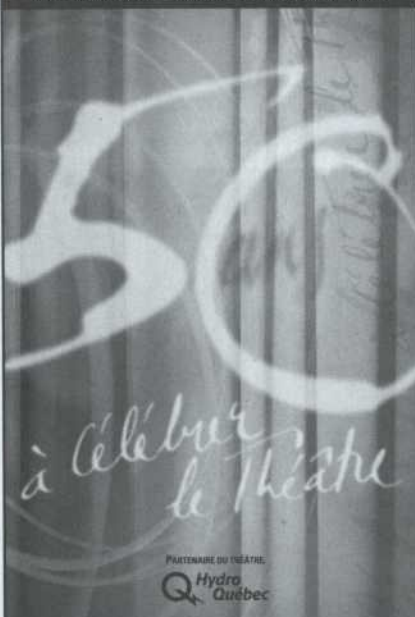
**Le Tintamarre**

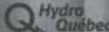
de **Antonine Maillet**

MISE EN SCÈNE : GUILLERMO DE ANDREA  
(20 avril au 15 mai)

**Deux pianos, quatre mains**  
de **Ted Dykstra et Richard Greenblatt**

TRADUCTION : DANIELÈ LORAIN  
MISE EN SCÈNE : DENISE FILIATRAULT  
(25 mai au 19 juin)



PARTENAIRES DU THÉÂTRE  


**Renseignements : (514) 845-0267**

*Cinélande applaudit le Rideau Vert  
pour ses 50 ans d'émotions. Bon spectacle !*



**CINÉLANDE**

Cinélande et associés inc. - Production publicitaire (514) 931-0066



**SONART**

SONART PRODUCTIONS

CRÉATION SONORE

ENREGISTREMENT

MIXAGE

136 A St-Paul Est  
Montréal, Qc. H2Y 1G6  
Tél.: (514) 876-0558  
Fax: (514) 876-4188



. effets spéciaux . habillage . cinéma . publicité . R & D



**Hybride**  
technologies

111, Chemin de la gare, Piedmont (Québec) Canada, J0R 1K0  
tél: (450) 227-4245 fax: (450) 227-5245 email: hybride@hybride.com

*Du théâtre, on en mange*



*La première agence de publicité québécoise est fière d'appuyer  
le plus vieux théâtre professionnel du pays.*

PUBLICIS · BCP

413, rue Saint-Jacques, 9<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2Y 1N9 ☎ (514) 285-1414

## Campagne de financement 1999



**Président**

M. Claude Béland

Président Mouvement des caisses Desjardins

### **Coprésidents**

M. André Aubin

Vice-président exécutif, Bell Canada

Président, Bell Québec

M. Serge Godin

Président du conseil et chef de la direction

CGI Conseillers Gestion & Informatique

M. Jean-Serge Landry

Vice-président, comptes majeurs

Imprimeries Quebecor Canada

M. Martin Landry

Directeur général

Services mondiaux IBM

IBM Canada Itée

M. Serge Saucier

Président et chef de la direction

Raymond Chabot Grant Thornton

## Le Théâtre du Rideau Vert remercie pour leur appui financier



TEA Canada (1987) | La Canada (1987)  
1987-1987 | 1987-1987

CONSEIL  
DES ARTS



La Fondation du Théâtre du Rideau Vert remercie pour leur soutien financier aux activités du Théâtre ses partenaires et ses donateurs :

**Air Pax, Bell Canada, Banque Laurentienne, Banque Nationale, Banque Scotia, Canada 3000, La chaîne hôtelière Abotel, Cinélande et associés inc., Groupe CGI inc., Groupe conseil DMR inc., Hybride technologies, Hydro-Québec, Imasco Limitée, Ispat Sidbec inc., Le Mouvement des caisses Desjardins, Power Corporation, La Presse, Pratt & Whitney Canada, Publicis.BCP, Sonart Productions, La Société d'affichage Omni, La Société des alcools du Québec (SAQ), Spixel, Téléglobe inc., TVA, Ultramar Ltée.**

Le Théâtre du Rideau Vert est membre de :



# Brave 50 ans

À DEUX FEMMES ENTREPRENEURES QUI  
ONT FAIT DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT  
UNE INSTITUTION DONT NOUS POUVONS  
ÊTRE FIERS.



**TELEGLOBE**

## Fondatrices : Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino

### CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

**Mercedes Palomino** : présidente  
Présidente-fondatrice et directrice générale, Théâtre du Rideau Vert  
**Antonine Maillet** : première vice-présidente  
Écrivain  
**Guillermo de Andrea** : deuxième vice-président  
Directeur artistique, Théâtre du Rideau Vert  
**Guy Gagnon** : secrétaire-trésorier  
Associé, Martineau Walker, avocats

Administrateurs et administratrices :  
**Lise Bacon** Sénateur

**Lise Bergevin** Directrice générale, Leméac Éditeur  
**Marthe Brind'Amour Mount**  
**Pierre R. Desmarais** Fondateur Groupe Pierre Belvédère,  
Administrateur de sociétés  
**Pierre Desroches** Président et chef de la direction,  
Trust Général du Canada  
**Yves Masson** Associé principal, Saine Marketing  
**Serge Turgeon** Directeur général adjoint, Théâtre du Rideau Vert

### L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

**Mercedes Palomino** : directrice générale  
**Serge Turgeon** : directeur général adjoint  
**Guillermo de Andrea** : directeur artistique

**Anne Plamondon** : directrice de production  
**Louis Sarraillon** : directeur technique  
**Claude Barsetti** : machiniste  
**Stéphane Pelletier** : sonorisateur  
**Rolande Mériteau** : habilleuse

**Francette Sorignet** : adjointe administrative  
**Hélène Ben Messaoud** : secrétaire, responsable des abonnements  
**Nathalie Delisle** : secrétaire administrative  
**Danielle Gagnon Dufour** : secrétaire-réceptionniste

**Claude Laberge** : responsable de la billetterie / système informatique  
**Jacques Brunet** : responsable de l'accueil

### Personnel de la billetterie :

**Christine Bilodeau, Adeline Gendron, Julie Huot, Geneviève Martin, Brigitte Ménard, Mélanie Plourde, Martine Poirier, Nadine Rebts, Marie-Isabelle Spickler.**

### Ouvriers :

**Johanna Chacon, Catherine Charest, Mélanie Charest, Sara Delisle, Véronique Duc, Marie-Aube St-Amant Duplessis, Carole Jalbert, Pierre-Olivier Laporte, Ariane Maurice, Sophie Morinville, Julie Racine, Marianne Sylvestre, Sonia Therrien, Stéphanie Turgeon.**

**Stéphanie Turgeon** : responsable de la garderie  
**Karina Crespo** : technicienne

**Jean-Paul Renaud** : préposé à l'entretien et bar

**Gabriel Groulx, c.a.** : vérificateur  
Associé de Raymond Chabot Grant Thornton, comptables agréés  
**Yolande Maillet** : chef comptable  
**Francine Laurin** : secrétaire comptable

**Me Guy Gagnon, c.r.** : conseiller juridique  
Avocat, associé de Martineau Walker

### FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT PATRONS D'HONNEUR

**André Bérard**  
Président du Conseil et chef de la direction  
Banque Nationale du Canada

**Andrée S. Bourassa**  
**Honorable Claude Castonguay**  
Vice-président du Conseil,  
Banque Laurentienne

**Jean De Grandpré**  
Administrateur fondateur et Président Émérite du Conseil BCE inc.

**Maureen Forrester**  
**Honorable Alan B. Gold**  
Conseil principal, Goodman, Phillips & Vinsberg

**Yves Gougoux**  
Président, Publicis BCP Itée

**Pierre Juneau**  
Professeur invité, département de communication Université de Montréal

**Guy St-Germain**  
Président, Placements Laugema inc.

**Guy St-Pierre**  
Président du Conseil, Groupe SNC Lavalin inc.

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Henri Audet** : président honoraire  
Président Émérite et Administrateur de Cogeco inc.

**Pierre R. Desmarais** : président du Conseil  
Fondateur de Pierre Belvédère inc.  
Administrateur de sociétés

**Antonine Maillet** : présidente  
Écrivain

**Pierre Desroches** : vice-président  
Président et chef de la direction, Trust Général du Canada

**Yves Masson** : vice-président  
Associé principal, Saine Marketing

**Mercedes Palomino** : trésorière  
Présidente-fondatrice et directrice générale, Théâtre du Rideau Vert

**Guy Gagnon, c.r.** : secrétaire  
Associé, Martineau Walker, avocats

### ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES :

**Pierre-L. Baribeau**  
Associé, Lavery, de Billy, avocats

**Odette Dick**  
Présidente, Placements J. Paul Dick inc.

**Bâtonnier Guy Gilbert, c.r.**  
Guy & Gilbert

**Suzanne Lévesque**  
Président, Fondation J.-Louis Lévesque

**Maurice Myrand**  
Président du Conseil, Cogeco inc.

**Dr Naguib Scaff**  
Président, Greiche & Scaff optométristes

**Serge Turgeon**  
Directeur général adjoint, Théâtre du Rideau Vert

**Louis-Eric Vallée**  
Président et chef de la direction  
Saint-Jacques Vallée Young & Rubicam inc.

**Johanne Daoust** : Directrice, événements et commandites  
Présidente, Commandite-Conseil J.D. inc.

**Paul Langlois** : Conseiller  
Dimension CINQ inc.

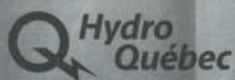
théâtre  
du rideau  
vert



50 ANS

à célébrer  
le théâtre

PARTENAIRE DU THÉÂTRE



Design : Gisele Trudel



## 17<sup>e</sup> édition des Rendez-vous du cinéma québécois.

**L**e Québec possède l'une des cultures cinématographiques les plus riches au Canada. De grands noms du monde culturel, tels Robert Lepage, Robin Spry, Michel Tremblay et Denys Arcand — dont les œuvres ont été, on s'en souvient, en nomination pour un Oscar à deux reprises —, ont tous grandement contribué à bâtir cet héritage. Bien que les films produits et tournés au Québec remportent souvent un plus grand succès populaire que ceux tournés ailleurs au pays, plusieurs Québécois ont encore de la difficulté à apprécier les films de leurs compatriotes.

Bienvenue aux *Rendez-vous du cinéma québécois*, le plat de résistance parfait pour ceux qui aiment consommer des produits domestiques. Selon Henry Welsh, membre du conseil d'administration des Rendez-vous, la brochette de films à l'affiche cette année — quinze longs métrages et un grand nombre de courts métrages et de films d'animation —, est sans contredit la plus impressionnante jamais présentée.

# RENDEZ-VOUS

Bien que l'événement soit important pour le grand public, Welsh reconnaît que les Rendez-vous revêtent une grande importance pour les gens de l'industrie cinématographique d'ici. «Un producteur avec qui je me suis entretenu récemment m'a fait réaliser à quel point il était important, pour la communauté cinématographique québécoise, de se retrouver ensemble afin de mieux apprécier le travail de chacun. Quelle que soit la langue, les gens sont fiers de leurs réalisations.»

Cette année, les Rendez-vous serviront aussi de prélude à la première Soirée des Jutra, consacrée aux artisans du cinéma québécois. Ce nouveau gala, appelé à devenir un événement annuel, aura lieu le 23 février prochain. *Les Rendez-vous du cinéma québécois*, qui se tiendront à Montréal du 11 au 17 février, permettront d'ailleurs aux membres d'industrie de visionner les films s'ils ne les ont pas encore vus en cours d'année.

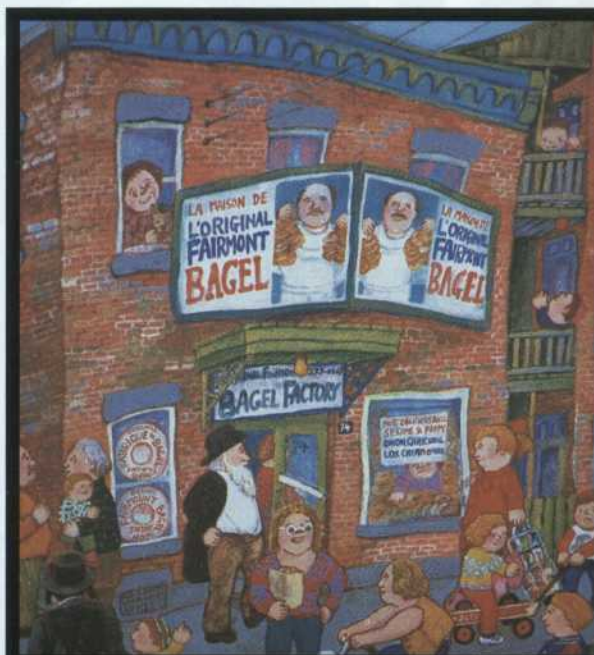
Le cinéma québécois prendra aussi la route. En effet, après une présentation montréalaise,

les Rendez-vous prendront l'affiche sur les écrans de Québec, du 23 au 28 février, et simultanément sur ceux de Winnipeg — une première cette année —, du 26 au 28 février, et seront enfin à Vancouver du 2 au 7 mars, puis à Hull, du 10 au 12 mars 1999.

La vitrine que représentent ces rendez-vous cinématographiques a évolué au fil des ans. L'an dernier, pour la première fois, les producteurs ont pu y présenter des films en anglais sans sous-titres français. «Nous en parlions depuis des années, ajoute Welsh. On ne peut tout simplement pas faire semblant que la production anglophone n'existe pas.»

Welsh se dit convaincu que l'événement transcende les barrières linguistiques. «Quelle que soit la langue de tournage des films, nous voulons réunir le plus de personnes pour les célébrer et pour construire un pont solide entre le public et notre cinéma.»

—Matthew Hays est éditeur délégué et critique de films au *Montreal Mirror*. Il a aussi publié des articles dans *The Globe and Mail* and *The Advocate*.



FAIRMONT  
BAGEL

l'original  
Bagel

74 Fairmount O. 272-0667

24 hrs.

# CALENDRIER des ARTS

## SUR SCÈNE

### **Compagnie Jean-Duceppe JEAN ET LES ANGES**

Texte et mise en scène de Michel Nadeau  
du 5 janvier au 6 février  
514-842-8194

Une histoire simple au goût de chez nous, qui brosse un portrait émouvant d'une jeune femme passionnée et courageuse.

### **Espace Go LA VOIX HUMAINE**

de Jean Cocteau  
du 12 janvier au 13 février  
514-845-4890

Une femme vit une rupture amoureuse. L'événement tient à la fois du drame et de la tragédie mais, grâce au moyen de communication le plus froid qui puisse exister — le téléphone —, le tout devient aussi comédie.

### **Salle Fred-Barry CHACUN SA VÉRITÉ**

de Luigi Pirandello  
du 12 au 30 janvier  
514-253-8974

Dans une petite ville d'Italie, au début du siècle, trois nouveaux arrivants ont un étrange comportement qui fascine toute la bonne société.

### **Théâtre Espace la Veillée LES BONNES**

de Jean Genet  
du 12 janvier au 7 février  
514-526-7288

Une pièce qui, en s'interrogeant sur les rapports entre la domination et l'amour, réussit encore à secouer les fondements de notre société.

### **Théâtre Denise-Pelletier DES SOURIS ET DES HOMMES**

de John Steinbeck  
du 26 janvier au 20 février  
514-253-8974

Ce célèbre drame de Steinbeck, créé en 1937, ne cesse jamais d'émouvoir avec son histoire de rêves qui échouent.

### **Théâtre La Chapelle RAOUL LE CHÉTIF**

Une production de L'Ange à Deux Têtes  
du 20 janvier au 6 février  
514-843-7738

Une comédie acrobatique.

### **Théâtre La Licorne L'ATLANTIDE**

de Maureen Hunter  
du 12 janvier au 6 février  
514-523-2246

Ben, un Canadien dont la vie n'a plus de sens, se réfugie dans un petit village de l'île de Santorini, où il rencontre une femme que les villageois prennent pour une déesse.

### **Théâtre du Nouveau Monde ROMÉO ET JULIETTE**

de Shakespeare  
traduction de Normand Charette  
du 12 janvier au 6 février  
514-866-8668

La haine ancestrale entre deux grandes familles, les Montague et les Capulet — et l'amour interdit.

### **Théâtre de Quat'Sous JE SUIS UNE MOUETTE**

inspiré de La Mouette d'Anton Tchekhov  
du 25 janvier au 27 février  
845-7277

Un groupe de gens, réunis dans une maison de campagne, tentent d'échapper à la grisaille de leur destin.

### **Théâtre du Rideau Vert HAMLET**

de Shakespeare, traduction d'Antonine Maillet  
du 26 janvier au 20 février  
514-844-1793

La tragédie classique sur le pouvoir, l'usurpation, la folie, mais surtout sur l'absence de certitudes.

## DANSE

### **Brouhaha Danse GISELLE "LA MAUDITE AMOUR SALE"**

du 21 au 23 janvier  
Usine C. 514-521-4198

15<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE • SAISON 1998-1999

# I MUSICI de Montréal

Yuli Turovsky, directeur artistique

## Série Concerts-événements

Jeudi 11 et vendredi 12 février 1999, 20 h



ISABELLE LAPIERE  
Saxophone

Salle de concert Pollack  
Pollack concert hall

PIAZZOLA,  
VILLA-LOBOS,  
GAOS, GUARNERI  
et SANTOS

Mercredi 31 mars 1999, 20 h



NIKITA STOROYEV  
Baryton



SHERRI KARAM  
Soprano

Théâtre Maisonneuve  
Place des Arts

CHOSTAKOVITCH - *Symphonie no. 14*  
PÄRT - *Tabula Rasa*

## Billetteries

Régulier : 24 \$

Ainé : 20 \$ • Étudiant : 10 \$  
taxes incluses

I MUSICI 982-6038  
de Montréal



790-1245



Place des Arts 842-2112

COMMANDITAIRE PRINCIPAL

NORTEL  
NETWORKS

BANQUE  
LAURENTIENNE

cbc radio *Trois*  
93.5 CLASSIC AND BEYOND

Le Groupe  
Mallette Maheu

ARTHUR  
ANDERSEN

OGIIVY

**Danse Cité**  
**PROJET ROY / INTERPRÈTES 10**

du 23 au 30 janvier  
Monument-National 514-871-2224

**La La La Human Steps**  
**EXAUCÉ**

du 4 au 13 février  
Théâtre Maisonneuve 514-844-2172

**Louise Bédard Danse**  
**URBANIA BOX, JE N'IMAGINE RIEN**

du 20 au 23 et 27 - 30 janvier  
L'Agora de la danse 514-525-1500

**Tangente**

L'Agora de la danse 514-525-1500  
**LINA MALENFANT / LIN YUAN SHANG**

du 14 au 17 janvier  
**SARAH BILD / BARBARA MAHLER**

du 21 au 24 janvier  
**LUCIE BOISSINOT**  
du 28 au 31 janvier

# MUSIQUE

L'Ensemble Arion

**SONGS AND AYRES**

5, 6 et 7 février  
Salle Redpath / CCA  
514-355-1825  
Voir page 9.

**Centre Pierre-Péladeau**  
**RICHARD RAYMOND, PIANO**

1er février  
Salle Pierre-Mercure  
514-987-6919  
Ce remarquable jeune pianiste québécois propose un récital captivant de Liszt, Debussy, Scriabine et Berg.

**I Musici de Montréal**  
**BACH ET BRITTEN**

28 et 29 janvier  
Monument-National  
514-982-6038  
Variations sur un thème de Frank Bridge, op. 10 de Britten, et Concerto pour trois violons en ré majeur de Bach.

**Les Boréades de Montréal**  
**TRIOS ITALIENS**

22 janvier  
Église St-Jean-Baptiste 514-259-5114  
Oeuvres de Buonamente, Albinoni, Sammartini et Boccherini.

ESPACE GO présente  
AVEC LA COLLABORATION DE

BANQUE LAURENTIENNE

# La Voix humaine

de Jean COCTEAU

mise en scène  
Alice RONFARD

avec  
Sylvie DRAPEAU  
seule sur scène

du 12 janvier  
au 13 février  
1999

THÉÂTRE ESPACE GO  
4890 Boulevard Saint-Laurent  
Montréal 514.845.4890  
Réseau Admission 514.790.1245

# LA CARTE QUI VOUS PERMET DE SORTIR MAIS QUI VOUS DÉFEND DE PAYER CHER.



## Économisez, entre autres :

- au Centre Pierre-Péladeau
- à l'Espace Go
- à l'I Musici de Montréal
- à la Maison Théâtre
- à l'Opéra de Montréal
- à l'Orchestre Métropolitain
- à l'Orchestre symphonique de Montréal
- à la salle de concert Concordia
- au Théâtre Centaur
- au Théâtre d'Aujourd'hui
- au Théâtre du Rideau Vert
- au Théâtre Denise-Pelletier

## Profitez d'une année de loisirs à rabais avec votre carte et ses 85 activités.

La carte Accès Montréal, seulement 5 \$, seulement pour les Montréalais et les Montréalaises. **Renseignez-vous au 87-ACCÈS, #610 ou procurez-vous le dépliant à votre bureau Accès Montréal ou à votre bibliothèque de quartier.**

[www.ville.montreal.qc.ca/cam](http://www.ville.montreal.qc.ca/cam)

**MONTREAL**  
c'est toi *ma* ville!



**Orchestre de Chambre McGill  
CONCERT BEETHOVEN**

1er février

Théâtre Maisonneuve 514-487-5190  
Triple Concerto opus 56, 5e symphonie

**Orchestre Métropolitain  
MUSIQUE ET THÉÂTRE**

11 janvier

Théâtre Maisonneuve 514-598-0870  
*Der Burger als Edelmann* de Richard Strauss  
et *Henri V* de William Walton.

**Orchestre symphonique de Montréal**

Salle Wilfrid-Pelletier,

Place des arts 514-842-9951

Hélène Grimaud, piano - 5 et 6 janvier

Lara St. John, violon - 12 et 13 janvier

Julia Varady, soprano - 19 et 20 janvier

# OPÉRA

**Opéra de Montréal**

**CARMEN**

de Georges Bizet

6, 11, 13, 17 et 20 février

Salle Wilfrid-Pelletier 514-985-2258

# MUSÉE

**Centre Canadien d'Architecture**

514-939-7026

**VENISE-MARGHERA**

La photographie et les transformations  
de la ville contemporaine  
jusqu'au 25 avril

**EMBARQUEMENT POUR KATSURA**

Irene F. Whittome au CCA

jusqu'au 25 avril

**Musée des beaux-arts de Montréal**

514-285-2000

**MONET À GIVERNY**

du 28 janvier au 9 mai

**RENÉ DEROUIN**

du 14 janvier au 14 mars

**Musée d'art contemporain**

**ANN HAMILTON**

jusqu'au 17 janvier

514-847-6226



## Chez nous c'est chez vous

L'exposition qui évoque tout ce qui  
nous éclaire, nous réchauffe et nous garde  
propre, propre, propre depuis 200 ans !

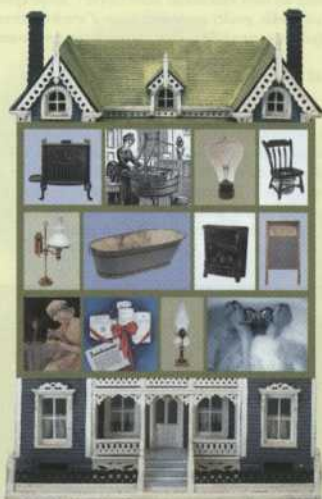
**CHAUD, PROPRE ET CONFORTABLE**

Deux siècles de technologie domestique

Les appareils  
**ALMAR**

**Hydro**  
Québec

Philips  
Éclairage



690, rue Sherbrooke Ouest, Montréal, Métro McGill ou autobus 24  
(514) 398-7100, poste 234, [www.musee-mccord.qc.ca](http://www.musee-mccord.qc.ca)

# LES BONNES TABLES

## GIBBYS

Une des meilleures tables au Canada, Gibbys jouit d'une réputation internationale pour ses poissons, ses steaks et ses superbes plats de fruits de mer dont les huîtres fraîches servies à longueur d'année. - La Guide 298, Place Youville, Vieux-Montréal ☎ Tél. : 282-1837

## LA SILA

Fine cuisine italienne. Pâtes maison. Sauces délicieusement préparées. Meilleurs ingrédients. Service réputé. Stationnement gratuit à l'arrière. - Fine Bouche et Bon Vin, 2040, rue St-Denis, Montréal ☎ Tél. : 844-5083

## LE CLUB

Le Club est connu comme le premier restaurant libanais établi à Montréal, qui offre les plats libanais traditionnels, objet d'une popularité croissante, dans une atmosphère à la fois chaleureuse et sereine. - Fine Bouche et Bon Vin, 40 Jean-Talon Est, Montréal ☎ Tél. : 495-4447

## THAÏLANDE

Savourez les mets thaïlandais authentique : soupe épicée à la citronnelle, poulet sauté avec sauce d'arachide servi avec épinards croustillant. Un des meilleurs restaurants thaïlandais en ville.

88 Bernard Ouest, Montréal ☎ Tél. : 271-6733

## FIRESIDE

Grace à Telis Tsoperis, cette maison de bifteck bien reconnue est de nouveau ouverte au même endroit que l'original Fireside était fièrement établie il y a 20 ans ! Pourquoi changer une bonne affaire ? Découvrez par vous même les attraits incontestable de leur délicieux fruits de mer, côtes levées et bifteck de qualité sur grillade de charbon.

4759 Van Horne, Montréal ☎ Tél. : 737-5576

## Le Club RESTAURANT

**Fine cuisine libanaise  
L'original de Montréal**

*Depuis 1946*

**Grillade au charbon de bois**

Atmosphère douce,  
Ouvert pour dîner et souper,  
7 jours par semaine  
Permet le samedi pour le dîner  
Recommandé par Helen Buchanan

Services de traiteur en toutes occasions  
Licence complète • Commande pour emporter  
Grand stationnement gratuit

**Fine Lebanese Cuisine  
Montreal's Original**

*Since 1946*

**Real Charcoal Grill**

Pleasant Atmosphere  
Open for Lunch and Dinner,  
7 days a week,  
Saturday closed for lunch  
Recommended by Helen Buchanan  
We Cater All Occasions  
Fully Licensed • Take Out Available  
Ample free parking

**Réservations: 495-4447**

40 JEAN TALON E.  
Une rue à l'est de St-Laurent / 1 block east of St. Lawrence

## Restaurant Thaïlande




Vous découvrirez dans un décor typique et traditionnel une authentique cuisine thaïlandaise digne des plus grands restaurants de Bangkok.

88, Bernard Ouest (coin St-Urbain)  
Tél.: (514) 271-6733

# fireside

RESTAURANT

la maison du bifteck

4759 Van Horne (near Victoria)

737-5576

2040, rue St-Denis, Montréal (Qc) H2X 3K7 Tél: (514) 844-5083

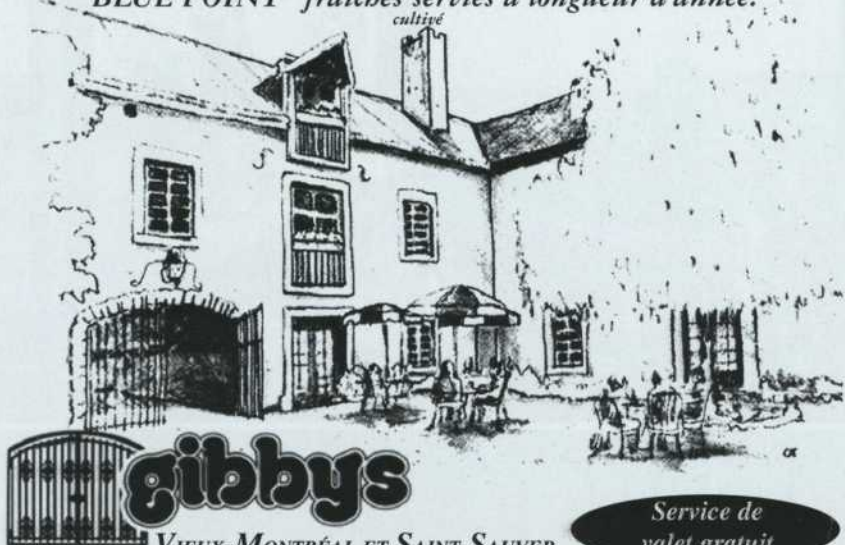
## la sila

Fine Cuisine Italienne



## Poisson frais, grillades et fruits de mer

Une des meilleures tables à Montréal pour ses bûîtres  
"BLUE POINT" fraîches servies à longueur d'année.



VIEUX-MONTRÉAL ET SAINT-SAUVER  
298 Place d'Youville (514) 282-1837

Service de  
valet gratuit

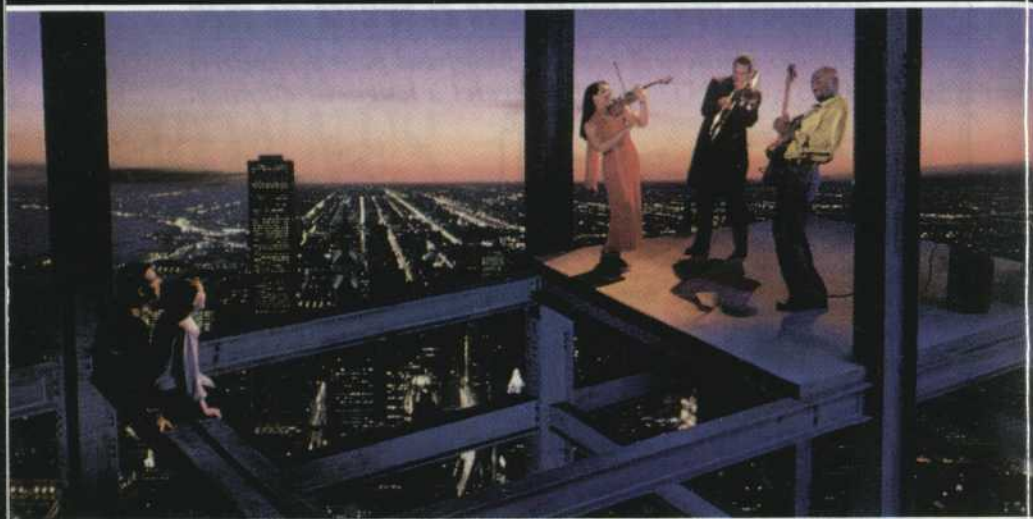
# LA MEILLEURE SAUCISSE EN VILLE



Goutez la différence !



PRO THÉRIV 1998. 12.00X



MC

# LES ARTS du Maurier

**Parrain de 215 événements culturels au Canada  
durant la saison 1998**